

D ʔaakišp • B čaamapi • CT čaamaapi • Q čaamaap • Standing tall

This statement was developed by participants in Linguistics 181 during May 2018. It expresses our purpose and hopes as language keepers, and is meant to be spoken by one language keeper to their brothers, sisters, and colleagues. It was written first in an East Barkley Sound dialect, and then translated into several other dialects.¹

Kyuquot-Checleseht Nuuchahnulth

1. ʔaḥkooʔniš ʔayaqin ʔuuʔuuk^waʔaḥ. ʔataqšʔniš yaqwiiṭq quuʔas, ʔuḥʔiiš yaqwiṭsii.
2. hišukniš ʔuušiiḥ huḥtik. hišinkḥniš ʔaayačii huḥtik.
3. wiḥin tuuḥuk. wiḥin qayaačii. čaamaapiʔin ʔuuʔuuk^waʔaḥ.
4. hiišiiḥniš suučiiṭ ciciqimihukqin.

Ehattlesaht-Nuchatlaht Nuuchahnulth

1. ʔaḥkuuʔaʔniš ʔayaqin ʔuuʔuuk^wiʔaḥa. ʔatiqšiiḥniš yaqwiiṭiq quuʔas, ʔuḥʔiiš yaqwiṭsasi.²
2. hišukniš ʔuušiiḥ huḥtik. hišinkḥniš ʔaayačii huḥtik.
3. wiḥin tuuḥuk. wiḥin qayaačii. čaamaapiʔin ʔuuʔuuk^wiʔaḥa.³
4. hiišiiḥniš suučiiṭ ciciqimihukqin.⁴

Mowachaht-Muchalaht Nuuchahnulth

1. ʔaḥkuuʔaʔniš ʔayaqin ʔuuʔuuk^wiʔaḥa. ʔatiqšiiḥniš yaqwiiṭiq quuʔas, ʔuḥʔiiš yaqwiṭsasi.
2. hišukniš ʔuušiiḥ huḥtik. hišinkḥniš ʔaayačii huḥtik.
3. wiḥin tuuḥuk. wiḥin qayaačii. čaamaapiʔin ʔuuʔuuk^wiʔaḥa.
4. hiišiiḥniš suučiiṭ ciciqimihukqin.

Central Nuuchahnulth

1. ʔaḥkuuʔaʔniš ʔayaqin ʔuuʔuuk^waʔaḥa. ʔatiqšiiḥna yaqwiiṭiq quuʔas, ʔuḥʔiiš yaqwiṭsasi.
2. hišukna ʔuušiiḥ huḥtak. hišinkḥna ʔaayačii huḥtak.
3. wiḥin tuuḥuk. wiḥin qayaačii. čaamaapiʔin ʔuuʔuuk^waʔaḥa.
4. hiišiiḥna suučiiṭ ciciqimihukqin.

West Barkley Sound Nuuchahnulth

1. ʔaḥkuuʔaλin ʔayaqin ʔuuʔuuk^waʔaṭṭa. ʔatiqšišiλni yaqwiiʔitq quuʔas, ʔuhʔiš yaqwiʔasii.
2. hišukni ʔuušiš huṭtak. hišinkḥni ʔaayačič huṭtak.
3. wīkin tuuḥuk. wīkin qayaačič. čaamapiʔin ʔuuʔuuk^waʔaṭṭa.
4. hiišični suučīip cīqʔakmīnḥukqin.

East Barkley Sound Nuuchahnulth⁵

1. ʔaḥkuuʔaλin ʔayaqin ʔuuʔuuk^waʔaṭṭa. ʔatiqšišiλni yaqwiiʔitq quuʔas, ʔiš yaqwiʔasii.
2. ḥačatakni ʔuušiš huṭtak. hišinkḥni ʔaayačič huṭtak.
3. wīkin tuuḥuk. wīkin qayaačič. čaamapiʔin ʔuuʔuuk^waʔaṭṭa.
4. hiišični suučīip cīqʔakmīnḥukqin.

Ditidaht-Pacheedaht

1. yaalaʔλidiʔ ʔadeeʔaqad ʔuuʔuuk^wʔatxq. ʔatiqšišid ʔiʔiicībaakibṭaqad ʔiš kookooʔučeʔišk^waqad.⁶
2. duubid kabatckidaʔp. čaawidukxid ʔayiiyuq kabatp.⁷
3. wīkeeʔidicx wiidačx, ʔaqčīikabaxsaaqʔad. λaakišpʔiḥxiiλid ʔuuʔuuk^wʔatxq.
4. duubcaxadid suu cicqʔibadaḥk^waqad.

English

1. Here we are, people of many dialects. We acknowledge the first people, and those to come.
2. We all know something. Together we know lots.
3. Let us not fear. Let us not drift. Let's stand tall and speak our language.
4. We hold on to our languages for one and all.

¹ This statement has been checked with elders Angie Joe (20180506) čiiʔiḥumqa Fidelia Haiyupis (20180518), and wīkininišimq Christine Edgar (20180522). The sources for the title include D λaakišp 'standing', ST čaamapi (LSS) 'standing upright', LM čaamaapiḥ (LLS) 'standing with honour, dignity, and respect', JL čaamaapi (LLS) '(dancing) properly, getting the right moves', FH čaamaapi (LLS) 'all right, on the level'.

² FH ʔayaqin ʔuuʔuuk^wiʔaṭṭa > ʔayanakqin ʔuuʔuuk^wiʔaṭṭaḥak 'we many, speaking our own languages'.

³ FH čaamaapiʔin ʔuuʔuuk^wiʔaṭṭa. 'Let's not be shy. Let's be proud of speaking our own language.'

⁴ FH hiišaatupniš suučīip cīqʔakmīnḥukqin. > hiišičniš suučīip cīqʔakqin. 'We're holding on to our languages for everyone.'

⁵ 20180506. We removed these passages: huṭtakičʔaala q^waayisuu ʔuušičak. 'Know your worth.' našuk^wap, tiičap 'keeping it strong and alive'.

⁶ XE ʔiʔiicībaakibṭaqad > dadadiʔsaakibṭaqad 'our ancestors'.

⁷ XE duubid kabatckidaʔp > #duubid ʔuušīiyuq kabatckidaʔp. 'We all know a little.'